

The Chronicles of
Narnia
纳尼亚传奇 6

魔法师的外甥

The Magician's Nephew



[英] C.S. 刘易斯 著

张云轩 郭巧懿 译

魔幻与现实的经典巨作 开启想象力的奇幻之旅
同名改编电影风靡全球 最佳的青少年课外读本

北方联合出版传媒(集团)股份有限公司

万卷出版公司

纳尼亚传奇 ⑥

魔法师的外甥

[英] C.S. 刘易斯 著
张云轩 郭瑾懿 译



北方联合出版传媒(集团)股份有限公司

万卷出版

© (英) 刘易斯 2015

图书在版编目 (CIP) 数据

魔法师的外甥 / (英) 刘易斯著; 张云轩, 郭巧懿
译. — 沈阳: 万卷出版公司, 2015.8

(纳尼亚传奇)

ISBN 978-7-5470-3701-0

I. ①魔… II. ①刘… ②张… ③郭… III. ①儿童文
学—长篇小说—英国—现代 IV. ①I561.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 148830 号

出版发行: 北方联合出版传媒 (集团) 股份有限公司

万卷出版公司

(地址: 沈阳市和平区十一纬路 29 号 邮编: 110003)

印刷者: 北京盛彩捷印刷有限公司

经销者: 全国新华书店

幅面尺寸: 150mm × 215mm

字数: 104 千字

印 张: 11.75

出版时间: 2015 年 8 月第 1 版

印刷时间: 2015 年 8 月第 1 次印刷

责任编辑: 康艳玲

封面设计: Amber Design 琥珀视觉

版式设计: 周莉莉

封面插画: 王南鹏

ISBN 978-7-5470-3701-0

定 价: 23.00 元

联系电话: 024-23284090 / 010-57262361

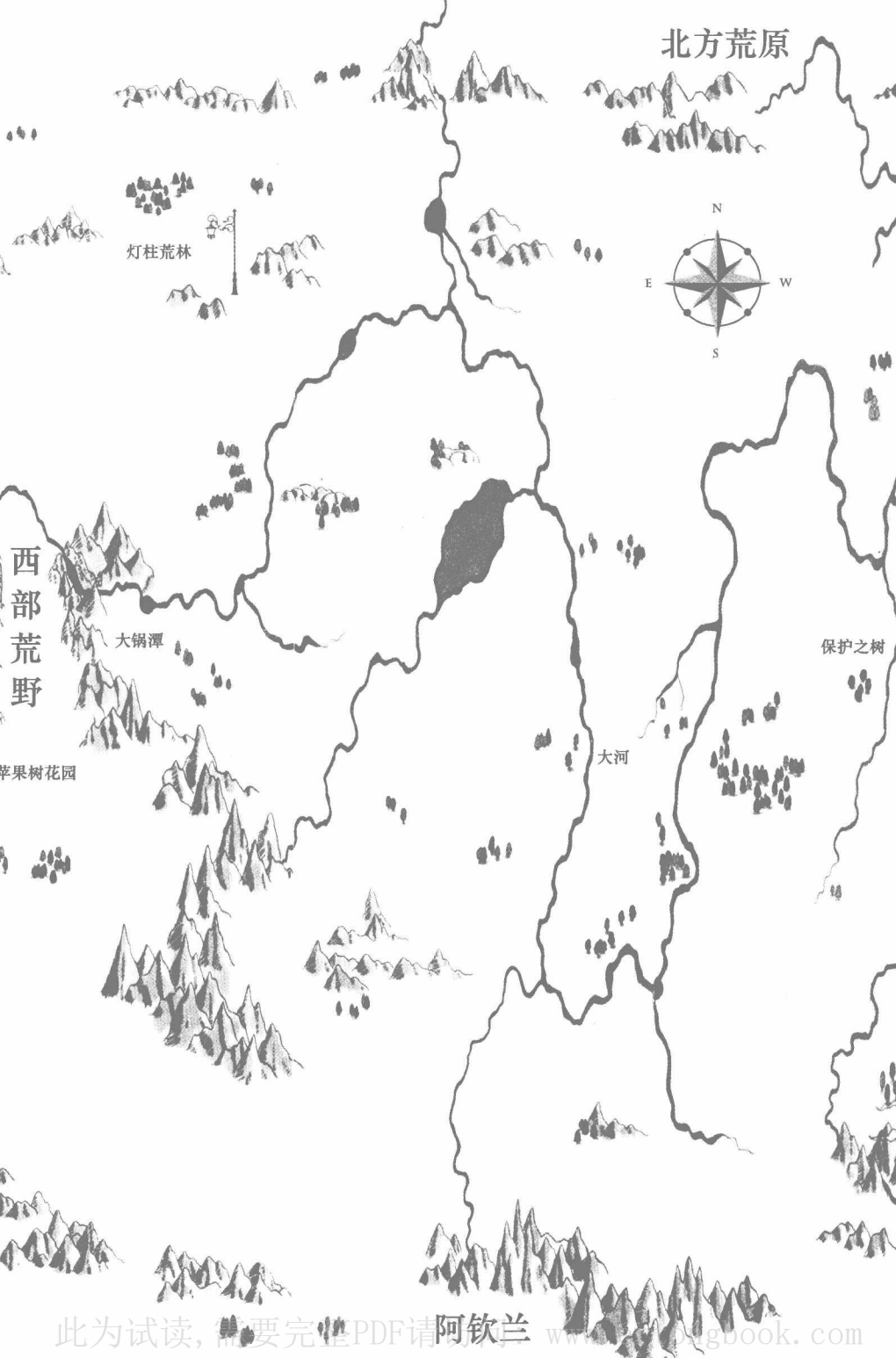
传 真: 010-88332248

E-mail: 200514509@qq.com

网 址: <http://e.weibo.com/zhpinshuye>

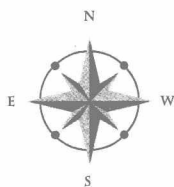
常年法律顾问: 徐涌 版权所有 侵权必究 举报电话: 010-57262361
如有质量问题, 请与印务部联系。联系电话: 010-57262361

献给基尔默一家



北方荒原

灯柱荒林



西部荒野

大锅潭

苹果树花园

大河

保护之树

阿钦兰

目 录



- 第一章 开错的门 / 001
- 第二章 迪格雷和舅舅 / 014
- 第三章 不同世界之间的树林 / 026
- 第四章 钟和锤子 / 038
- 第五章 毁灭咒 / 050
- 第六章 安德鲁舅舅的麻烦来了 / 062
- 第七章 前门发生的事 / 074
- 第八章 灯柱前的战争 / 086
- 第九章 纳尼亚的诞生 / 096
- 第十章 第一个笑话和其他不是笑话的笑话 / 108

第十一章 迪格雷和舅舅双双陷入困境 / 120

第十二章 草莓历险记 / 131

第十三章 不期而遇 / 143

第十四章 种树 / 154

第十五章 故事尾声和后续故事的开始 / 165

纳尼亚种族介绍 / I

纳尼亚传奇主要人物介绍 / III

第一章 开错的门



这个故事发生在很久以前，那时你的祖父还是个孩子。虽然时隔已久，但这是一个很重要的故事，因为它讲述了我们的世界是怎样和纳尼亚王国联系在一起的——一切都从这里开始。

那时，夏洛克·福尔摩斯还住在贝克街，巴斯塔布尔一家还在刘易舍姆大道上寻宝。那时，如果你是个小男孩，你就得每天都戴着一个僵直的伊顿领子，而那时的学校也比现在乱得多。不过，那时候的



午餐比现在的好；至于糖果，我不会告诉你那些糖果是多么便宜、多么好吃，因为那只会让你白流口水。

那时候，伦敦住着一个叫波莉·普卢默的小女孩。她住在一栋和其他的房子连在一起的一排长长的房子里。有一天，她正在后花园里玩耍，一个男孩从隔壁的花园翻上墙头，偷偷在墙上露出一张小脸。波莉看到他，感到非常惊讶，因为迄今为止，她是这栋房子里唯一的小孩，和她同住的只有凯特利兄妹：他们一个是老光棍儿，一个是老处女。因此，波莉抬起头好奇地打量着男孩。这个陌生的男孩的脸脏兮兮的，波莉相信，就算他大哭一场，把手插进泥土里，再用满是泥土的手去擦脸上的泪水，恐怕也不会比现在更脏。但事实上，这正是男孩刚刚做过的事情。

“你好。”波莉说。

“你好，”男孩说，“你叫什么名字？”

“波莉，”波莉说，“你呢？”

“迪格雷。”男孩说。

“啊呀，这真是个好笑的名字！”波莉说。

“没有波莉这个名字好笑。”格雷迪说。

“就是你的好笑。”波莉说。

“不，没有波莉好笑。”迪格雷说。

“不管怎样，我会洗把脸，”波莉说，“你现在真应该



洗洗脸，尤其是……”之后她突然停下来，她本来想说“你刚刚哭完之后”，但是她想，那样说太没有礼貌了。

“对极了，我刚刚就是哭过。”迪格雷抬高了嗓门，好像他的心情特别不好，一点儿也不在乎别人看出他刚刚哭过。

“你也会哭的，”他继续说，“如果你以前一直住在美丽的乡下，有一匹小马陪你玩儿，花园的尽头还有一条小河，可是现在却只能住在这样的一个破地方。”

“伦敦可不是个破地方！”波莉愤愤地说。但是男孩太激动了，压根儿就没注意到她的反应，他继续说：“如果你的爸爸远在印度，你又不得不和姨妈还有疯癫的舅舅住在一起。（谁会喜欢那样？）——这都是因为他们在照看我妈妈——如果你的妈妈病得快要……快要……死了。”之后，他的五官开始变得有些不自然，似乎在拼命地忍住眼泪。

“我不知道这些事，对不起。”波莉低声地说。此时，她实在不知道该说什么好，只能换一个愉快的话题来转移迪格雷的注意力，于是她问道：“凯特利先生真的疯了吗？”

“这个嘛，他要么是疯了，”迪格雷说，“要么就是有什么秘密。房子的顶层是他的实验室，莱蒂姨妈告诉我一定不要到那儿去，这是第一件神秘的事情；还有另



一件更神秘的事情，那就是，每到吃饭的时候，我舅舅总想对我说点儿什么——他从来不会去和莱蒂姨妈交谈——可是莱蒂姨妈总会让他闭嘴。她会说‘不要吓到孩子，安德鲁’‘我敢保证迪格雷不想知道那些事情’，或者是‘迪格雷，你现在不想去花园里玩儿吗？’”

“他想说的是到底什么事情？”

“我不知道。他一直都没有机会对我说出来。还不止这些，有一天晚上——事实上就是昨天晚上——我准备去睡觉，经过阁楼的时候（我非常不喜欢从那儿经过），我确定自己听到了一声尖叫。”

“可能是他把他的疯妻子关在里面了。”

“是的，我也这么想过。”

“或者他在制造假币；或者，他是个海盗，就像在《金银岛》的开头出现的那个人一样，一直在躲避以前的同伙。”

“多刺激啊！”波莉说，“我从来不知道那栋房子里这么有趣。”

“也许你觉得那儿非常有趣，”迪格雷说，“但是如果你住在那儿，你就不会喜欢了。在你睡不着的时候，你就能听见安德鲁舅舅的脚步声，好像他正蹑手蹑脚地穿过走廊向你的房间走去。换作是你，你会觉得有趣吗？他可有一双非常吓人的眼睛。”



波莉和迪格雷就这样认识了。那时候，暑假才刚刚开始，他们都没有去海边的打算，于是两个人几乎每天都会见面。

那年夏天是多年以来最潮湿、最阴冷的一个夏天，因此，他们只能在室内活动，而所谓的“室内探险”也就此拉开了序幕。在一栋大房子或者一整排房子里点燃一截蜡烛来探险，那是多么美妙的事情啊。很早以前波莉就发现，打开她家阁楼里的储藏室的一扇小门，能够看到一个蓄水箱，水箱的后面黑漆漆一片。你可以小心翼翼地钻进去，那黑漆漆的地方就好像是一条长长的隧道，里面一边是砖墙，一边是倾斜的屋顶。透过屋顶上石板间的缝隙，一缕缕阳光照射进来。隧道里没有地板，你必须从一根椽子跳到另一根椽子上，有些椽子的部分地方有灰泥。如果你踩到灰泥，就会从天花板掉到下面的房间里。以前，波莉把隧道中靠近蓄水箱的地方当作一个走私者的洞穴。她把一些旧包装箱碎片和残破椅子的坐垫搬上去，铺在两根椽子中间，做成地板的样子。她还在那儿藏了一个装着各种各样宝贝的存钱箱、一本她正在写的小说，还有几个苹果。她会经常在那儿喝一瓶姜汁啤酒，那些空的旧瓶子随意摆放在那儿，使得那个地方看起来更像一个走私者的洞穴。

迪格雷很喜欢那个洞穴（当然，波莉不会让迪格



雷看自己写的小说)，但是他对探险的兴趣要更浓郁些。“看这儿，”他说，“这个隧道再往下有多长呢？我是说，走到隧道的尽头就走到你家房子的尽头了吗？”

“不，”波莉说，“墙壁到屋顶的尽头就到头了，但是隧道一直向前延伸着，我不知道有多远。”

“我们可以走完整排房子，就知道它有多长了。”

“或许可以，”波莉说，“嘿，听我说！”

“什么？”

“我们可以走到其他的房子里去。”

“是啊，我们还会被当作小偷抓起来！我看还是算了吧。”

“别自作聪明了。我想的是你家后面的那栋房子。”

“那栋房子怎么了？”

“啊呀，那房子是空的。爸爸说从我们搬到这儿的时候起，它就一直是空的。”

“我觉得我们可以上去看看。”关于那栋房子为什么一直是空的这个问题，迪格雷想了各种各样的原因。波莉也是如此。但是他们谁也没有提“闹鬼”这个词。而且他们都觉得，一旦提出要做什么事，如果不去做那就是软弱的表现。

“我们现在就去看看，怎么样？”迪格雷说。

“好的。”波莉说。



“如果你不想，我们就不去了。”迪格雷说。

“你敢去，我就敢。”波莉说。

“我们怎么才能知道自己已经到了隔壁那栋房子呢？”他们决定先出去，到外面的储藏室去，看看从一根椽子到另一根椽子有多少步，再看看穿过储藏室要用多少步，这样他们就能知道穿过一个房间需要经过多少根椽子。经过估算，他们把波莉家两个阁楼之间的过道的距离算作四根椽子的距离。从女仆的卧室到储藏室也是这么长。这样加起来，他们就知道这栋房子有多长了。他们计算着，走完这样双倍的距离，就会到达迪格雷家房子的尽头，之后，随便打开一扇门就会走进那间空房子的阁楼。

“但是，我觉得它根本就不是空的。”迪格雷说。

“那你认为里面会有什么？”

“我猜想有人秘密地住在那里，而且只有到了晚上才拎着一盏昏暗的提灯进进出出。我们或许会发现一帮残忍的罪犯，然后得到一笔赏金。如果说一栋空了这么多年的房子，里面没有任何秘密，那还真不容易让人相信。”

“爸爸认为那里面一定是些排水管。”

“哼，大人的解释总是那么无趣。”迪格雷说。他们现在说话的地方，是波莉家阳光明媚的阁楼，不像走私者的洞穴那样昏暗恐怖，只有烛火闪动。这样看来，这



栋空房子闹鬼的可能性就更小了。

测量完阁楼，他们用铅笔计算了一下总长度。刚开始，他们算出的结果完全不同，经过一番争论，终于统一了答案，当然，我并不确定那个答案是正确的。随后，他们匆匆忙忙地开始了探险的旅程。

“我们绝对不能出声。”当他们从蓄水箱的后面再次钻进隧道的时候，波莉说。因为这次探险是件非常重要的事情，所以他们各自拿了一支蜡烛（波莉在她的洞穴里藏了很多支蜡烛）。

隧道里漆黑一片，到处都是灰尘，不时有冷风刮过。他们默不作声地从一根椽子走到另一根椽子，只偶尔互相耳语道“我们到你家阁楼的对面了”或者“我们一定走到房子的中间了”。两个人都没有摔倒，蜡烛也没有熄灭，最后他们在右手边的砖墙上看见了一扇小门。门的这一边既没有门闩，也没有门把手，看来，这扇门应该是用来让人进到隧道里面来，而不是从里面出去的。不过门上有一个挂钩（就像碗橱内侧经常会有那样的东西），让他们觉得，打开这扇门还是有希望的。

“我能打开它吗？”迪格雷问道。

“你敢去，我就敢。”波莉像之前那样答道。两个人都觉得事情似乎变得棘手了，可是谁都不想退缩。最终，迪格雷费了很大劲才把那个挂钩打开。小门打开了，日



光突如其来地照向他们，两个人都忍不住眨了眨眼睛。接着，令他们大吃一惊的事情发生了——眼前不是一间废弃的阁楼，而是一个陈设完整的房间。这房间看起来空荡荡的，屋子里死一般的沉寂。波莉的心里充满了好奇。她吹熄了蜡烛，走进了这个陌生的房间，动作轻盈得就像一只小老鼠。

当然，这个房间的形状和阁楼很相似，只是装饰得像一间客厅。房间的墙壁上摆满了架子，每个架子上都放满了书。壁炉里的火焰燃烧着（你应该还记得，那年的夏天又阴冷又潮湿），在壁炉的前面有一张高背扶手椅，背对着他们。在波莉和椅子中间有一张大桌子，它占据了房间的大部分空间，桌子上摆满了各式各样的东西：一些书、能写字的小册子、墨水瓶、钢笔、密封蜡和显微镜。但是，她最先注意到的是一个红得发亮的木头托盘，里面装着很多戒指。这些戒指都是成双成对的：一枚黄色的和一枚绿色的组成一对，离它们不远，另一枚黄色的和另一枚绿色的又组成一对。它们的大小和普通戒指差不多，不过非常耀眼，使人总是忍不住想多看几眼。你可以想象那些戒指是多么美丽、闪亮的小东西。如果波莉的年纪再小一些，恐怕她会有把戒指放进嘴里的冲动。

房间里静悄悄的，一走进去，就能听到滴答滴答的



钟表声。不过，波莉此时意识到，房间里不是完全没有一点儿声音，而是有一种微弱的——非常非常微弱的——嗡嗡声。如果那时候就发明出了真空吸尘器，波莉一定会认为那是在远处使用吸尘器的声音——几个房间以外，或者是下面好几层楼的地方。但是他们听到的声音比吸尘器的声音更美妙，更像是一种音乐：只是那声音太过微弱了，几乎都快要听不到了。

“太好了，这里没人。”波莉转过头来对迪格雷说，她的嗓音提高了许多。接着，迪格雷也走了出来，他眨着眼睛，一副灰头土脸的模样——当然，波莉也是一样。

“这看起来不妙，”他说，“这根本就不是一间空房子。我们最好在别人发现之前赶紧逃走。”

“你说，这是什么东西？”波莉没有理会迪格雷的话，好奇地指着那些戒指说。

“噢，快点，”迪格雷说，“越快……”

他还没来得及说完，就发生了一件意想不到的事情。火炉前的高背椅突然动了一下，安德鲁舅舅可怕的身影出现在他们面前——就好像哑剧中的魔鬼从活板门后面出现一样。实际上，他们根本就不在那栋空房子里，而是在迪格雷家禁止入内的那间书房。两个孩子都吃惊地嘟囔着“噢——噢——”，同时意识到自己犯了多么严重的错误——他们早就应该意识到自己走的距离还不够远。